

第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 小學組 - 初級 (P.1 至 P.2)

顧問：香港硬筆書法家協會主席 雷超榮先生

題目內容

Thoughts on a Quiet Night

Li Bai (701-762)
Tr. Andrew W.F. Wong

Beyond the bench-bed, the bright moonlight,
Or be frost on the ground? I wonder it might.
I raise my head, the moon, to behold, then
Droop it, musing — I'm homesick, tonight.

必須經由學校報名參加，報名時必須遞交：

- 已在背面右下角以英文或中文正楷書寫學生姓名、班別及學校名稱（如資料不詳，將會被取消參賽資格）；
- 已填妥之參加表格；
- 已按照「題目內容」全篇書寫在書寫紙；
- 報名表及報名費。

*報名詳情請參閱：章程內之參賽規則及報名手續。

[按照題目內容全篇書寫•鉛筆•正楷]

上文譯自唐代詩人李白的《靜夜思》。出處：《60 Chinese Poems in English Verse 英韻唐詩六十首》（香港：明思，2021），頁127。譯者 香港前立法局主席 黃宏發。全詩文辭質淨，道出遊子羈居異鄉濃厚的思鄉情緒，淺語而藏深致。



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 小學組 - 初級 (P.1 至 P.2)

顧問：香港硬筆書法家協會主席 雷超榮先生

參加表格【以英文或中文正楷填妥以下資料】

學生姓名：_____

班 別：_____

學校名稱：_____



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 小學組 - 中級 (P.3 至 P.4)

顧問：香港硬筆書法家協會主席 雷超榮先生

題目內容

Farewell in the Hills

Wang Wei (701-761)
Tr. Andrew W.F. Wong

Here in the hills, I bade you farewell;
Till dusk, would I close my twiggen door.
O grass will again be green next spring,
Won't you, my lord, be back once more?

必須經由學校報名參加，報名時必須遞交：

- 已在背面右下角以英文或中文正楷書寫學生姓名、班別及學校名稱（如資料不詳，將會被取消參賽資格）；
 - 已填妥之參加表格；
 - 已按照「題目內容」全篇書寫在書寫紙；
 - 報名表及報名費。
- *報名詳情請參閱：章程內之參賽規則及報名手續。

[按照題目內容全篇書寫·鉛筆·正楷]

上文譯自唐朝詩人王維的《山中送別》。出處：《60 Chinese Poems in English Verse 英韻唐詩六十首》（香港：明思，2021），頁65。譯者 香港前立法局主席 黃宏發。詩作運用白描手法，刻畫送別之後的人事風物，含蓄寄寓對友人的惜別與掛念。



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 小學組 - 中級 (P.3 至 P.4)

參加表格【以英文或中文正楷填妥以下資料】

學生姓名：_____

班 別：_____

學校名稱：_____



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 小學組 - 高級 (P.5 至 P.6)

顧問：香港硬筆書法家協會主席 雷超榮先生

題目內容	題數	題分	備註
一、國文	10	30	
二、英文	10	30	
三、數學	10	30	
四、自然	10	30	
五、社會	10	30	
六、藝術	10	30	
七、體育	10	30	
八、勞作	10	30	
九、其他	10	30	
合計	100	300	

Early Departure from Baidi City / Downstream to Jiangling

Li Bai (701-762)
Tr. Andrew W.F. Wong

At daybreak I left Baidi, in the midst
of clouds aglow,

Three hundred miles to Jiangling,
takes just a day to go.

In the endless cries of monkeys, on
banks both left and right,

I've sailed past a myriad clifftops,
flanking my skiff below.

必須經由學校報名參加，報名時必須遞交：

- 已在背面右下角以英文或中文正楷書寫學生姓名、班別及學校名稱（如資料不詳，將會被取消參賽資格）；
- 已填妥之參加表格；
- 已按照「題目內容」全篇書寫在書寫紙；
- 報名表及報名費。

***報名詳情請參閱：章程內之參賽規則及報名手續。**

[按照題目內容全篇書寫・原子筆、鋼筆、走珠筆、啫喱筆
或水筆・草書]

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

上文譯自唐朝詩人李白的《早發白帝城》，又名《下江陵》。出處：《60 Chinese Poems in English Verse 英韻唐詩六十首》（香港：明思，2021），頁69。譯者 香港前立法局主席 黃宏發。此七言絕句為李白流放遇赦東歸時所作，既抒寫詩人釋然歡悅的心境，亦描摹江濤奔涌、飛舟疾駛的畫境。



尖沙咀會所：九龍尖沙咀漆咸道南 111-113 號美華閣二樓 網站：www.eegu.org.hk
電話：2384-2026 電郵：eegu.info@gmail.com 傳真：2385-3344 參加者編

請用 A4 白紙自行複印

參加者編號(主辦方填寫)EP

第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 小學組 - 高級 (P.5 至 P.6)

參加表格【以英文或中文正楷填妥以下資料】

學生姓名：_____

班 別：_____

學校名稱：_____



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 中學組 - 初級 (S.1-S.3)

顧問：香港硬筆書法家協會主席 雷超榮先生

Peach Blossoms at Dalin Temple

Bai Juyi (772-846)
Tr. Andrew W.F. Wong

Past April, in the world we live
in, flowers have all but spent;

At this a mountain temple, 'tis
time for the peach to blow.

Ever complaining: spring, once
gone, could nowhere be found,

Never did know: it has turned
into here — unhurried to go.

必須經由學校報名參加，報名時必須遞交：

- 已在背面右下角以英文或中文正楷書寫學生姓名、班別及學校名稱（如資料不詳，將會被取消參賽資格）；
- 已填妥之參加表格；
- 已按照「題目內容」全篇書寫在書寫紙；
- 報名表及報名費。

***報名詳情請參閱：章程內之參賽規則及報名手續。**

[按照題目內容全篇書寫·原子筆、鋼筆、走珠筆、啫喱筆
或水筆·草書]

[illegible]

上文譯自唐朝詩人白居易的《大林寺桃花》。出處：《60 Chinese Poems in English Verse 英韻唐詩六十首》（香港：明思，2021），頁25。譯者 香港前立法局主席 黃宏發。詩人藉山寺桃花遲開之景，抒寫邂逅春色的驚喜愉悅，亦暗藏人生縱遇困厄，仍可盼見曙光的哲理。



尖沙咀會所：九龍尖沙咀漆咸道南 111-113 號美華閣二樓 網站：www.eegu.org.hk
電話：2384-2026 電郵：eegu.info@gmail.com 傳真：2385-3344 參加者編

請用 A4 白紙自行複印

參加者編號(主辦方填寫)EP

第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 中學組 - 初級 (S.1-S.3)

參加表格【以英文或中文正楷填妥以下資料】

學生姓名：_____

班 別：_____

學校名稱：_____



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 中學組 - 高級 (S.4-S.6)

題目內容

Autumn Evening of the Double Seventh

Du Mu (803-852)
Tr. Andrew W.F. Wong

Autumn: cold is the screen,
ink-brushed, in the silvery candlelight;

Silk-clad maidens, littl' fans in hand,
frolic with fireflies in flight.

Nightfall: these royal palace
courtyards, feel chilly like in water be;

And here I lie to eye the Stars — of the
Herder, the Weaver reunite.

必須經由學校報名參加，報名時必須遞交：

- 已在背面右下角以英文或中文正楷書寫學生姓名、班別及學校名稱（如資料不詳，將會被取消參賽資格）；
- 已填妥之參加表格；
- 已按照「題目內容」全篇書寫在書寫紙；
- 報名表及報名費。

*報名詳情請參閱：章程內之參賽規則及報名手續。

[按照題目內容全篇書寫•原子筆、鋼筆、走珠筆、啫喱筆或水筆•草書]

上文譯自唐朝詩人杜牧的《秋夕》。出處：《60 Chinese Poems in English Verse 英韻唐詩六十首》（香港：明思，2021），頁41。譯者 香港前立法局主席 黃宏發。詩作鋪寫七夕之夜宮女撲螢望星的淒冷畫面，借景寓情，流露失意無依的幽怨。



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 中學組 - 高級 (S.4-S.6)

參加表格【以英文或中文正楷填妥以下資料】

學生姓名：_____

班 別：_____

學校名稱：_____



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 教師組

題目內容

Skyscraping Tree

Dr. CHOI Lai Sheung, Lisa

Is rooted in boundless field

Towering over leisurely and long years

Between heaven and earth

Straight and erect is strength of character

Climbing and rising is moral integrity

Smiling to greet searing summer and

freezing winter

Proudly against winds and rains and frost

and snow

In the primordial way

To express the essence of life

Copper branches and iron twigs

Are writing lofty sentiment and ideal

To prop up a world of green

Which is full of vitality

Which reaches the sky

經由個人名義報名參加，報名時必須遞交：

- 已在書寫紙背面右下角以英文或中文正楷書寫姓名及學校名稱（如資料不詳，將會被取消參賽資格）；
- 已填妥之參加表格；
- 已按照「題目內容」全篇書寫在書寫紙；
- 報名表及報名費。

*報名詳情請參閱：章程內之參賽規則及報名手續。

[按照題目內容全篇書寫•原子筆、鋼筆、走珠筆、啫喱筆或水筆•草書]

上文出自香港現代知名詩人、作家蔡麗雙博士的《參天樹》，文章透過參天樹的形象，讚頌一種堅毅剛正、不畏艱險、胸懷理想、生生不息的崇高精神境界。



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 教師組



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 教師組



第六屆香港中小學中英文硬筆書法比賽
英文硬筆書法 教師組

參加表格【以英文或中文正楷填妥以下資料】

姓 名：_____

學校/機構名稱：_____

